

Heckenmünster, Römisches Quellheiligtum

Der Text zu dem Standort wurde von einem Recharteteam unter der Leitung von Dr. Rosemarie Cordie vorbereitet und schließlich von Lothar Schwinden verfasst, der Text in einfacher Sprache von Dorothée Schwinden.

Übersetzung ins Luxemburgische: Katrin Gaul, Miriam Welschbillig

Übersetzung ins Englische: Dr. David Wigg-Wolf

Übersetzung ins Französische: Nadia Bénétaud

Übersetzung ins Niederländische: Josée Nollen-Dijcks, MSc

© ARGO - Augmented Archaeology (Universität Trier), **CC BY 4.0**

Texte Standorttafel

Heckenmünster

Römisches Quellheiligtum, 2. Hälfte 1. – Mitte 4. Jahrhundert

Réimescht Quellenhellegtum, 2. Hallschent vum 1. – Mëtt 4. Joerhonnert

Nymphée romain, de la seconde moitié du I^{er} au milieu du IV^e siècle

Roman springside sanctuary, 2nd half 1st to mid-4th century

Romeins bronheilgdom, 2^e helft 1^e tot midden 4^e eeuw

Texte Langversion

Heckenmünster, Römisches Quellheiligtum

Seit ältesten Zeiten haben die kohlen-sauren Schwefelquellen in der Flur „Wallenborn“ bei Heckenmünster als Heilquellen mit göttlicher Kraft Zuspruch gefunden. Ein sagenhaftes „Tempelherrenschloss“ entpuppte sich nach Ausgrabungen 1966-67 als gallo-römischer Tempelbezirk mit Heilbad und ausgedehnten Pilgerherbergen.

Den Kernpunkt der Anlage bildete auf einer Fläche von 170 x 135 m der mit einer Mauer eingefasste Tempelbezirk (*temenos*) von 75 x 33 m. Ursprung des Heiligtums an einer Schwefelquelle war im späten 1. Jh. ein quadratischer Tempel mit 2 m breitem Umgang für Prozessionen.

Bald kamen ein zweiter Umgangstempel und eine gefasste, überdachte Quelle hinzu. Außerhalb des Temenos wurde Mitte des 2. Jh. ein beheiztes Bad eingerichtet, bald danach Herbergen, langgestreckte Bauten mit Zimmerreihen hinter einer Säulenhalle und ein großer rechteckiger Bau mit Innenhof. Ein neues größeres Bad wurde noch im 2. Jh. für die Pilger, die Heilung an den Quellen mit Gebet in den Tempeln und Heilschlaf in den Herbergen suchten, errichtet. Nach den Funden kleiner Tonfigürchen (Terrakotten) wurden Muttergöttinnen, vielleicht auch Apoll als Heilgott, verehrt.

In den unsicheren Zeiten des späten 3. Jh. wurden Herbergen und Bäder aufgegeben, die Tempel noch bis Mitte 4. Jh. besucht.

Heckenmünster, Réimescht Quellenhellegtum

Viru laanger Zäit goufen déi kuesauer Schwiefelquellen um Flouer „Wallenborn“ bei Heckenmünster als Heelquelle mat göttlecher Kraaft ugesinn a genotzt. E legendäert „Tempelhäreschlass“ huet sech no Ausgruewungen an de Joren 1966–67 als gallo-réimeschen Tempelbezierk mat Heelbad a grouse Pilgerherbergen entpuppt.

De Kär vun der Anlag war dee mat enger Mauer ëmfaassten Tempelbezierk (*temenos*) vu 75 x 33 m. Dat Ganzt stoung op engem Beréng vun 170 x 135 m. Den Ursprung vum Hellegtum un enger

Schwiefelquell war am spéiden 1. Jh. e quadrateschen Tempel mat engem 2 m breeden Ëmgank fir Pressessiounen.

Net laang duerno koum en zweeten Ëmgankstempel an eng gefaassten, iwwerdaachte Quell derbäi. Baussent dem Temenos gouf an der Mëtt vum 2. Jh. eng gehëtzte Buedanlag ageriicht, kuerz drop Herbergen, laanggestreckte Gebaier mat Zëmmerreien hanner enger Sailenhal an e grousst, rechteckegt Gebai mat engem Haff an der Mëtt. Eng nei, méi grous Buedanlag gouf nach am 2. Jh. fir déi Pilger gebaut, déi mam Gebiet an den Tempelen an heelsemem Schlof an den Herbergen un de Quellen Heelung gesicht hunn. Opgrond vu klengen Tounfiguren (Terrakotten), déi fonnt goufen, geet een dovun aus, datt Mammegëttinnen, vläicht och den Apoll als Heelgott, veréiert goufen.

An den onsécheren Zäite vum spéiden 3. Jh. huet een d'Herbergen an d'Buedanlagen opginn; den Tempel gouf nach bis Mëtt 4. Jh. besicht.

Heckenmünster, Nymphée romain

Depuis les temps les plus reculés, les sources d'eau sulfureuse carbonée du lieu-dit « Wallenborn » près de Heckenmünster étaient considérées comme étant des sources d'eau thermale dotées d'un pouvoir divin, et appréciées. Lors de fouilles menées en 1966 et 1967, le « château des Templiers » autour duquel la population locale avait tissé une légende se révéla être un sanctuaire gallo-romain avec un centre thermal et de vastes logements pour les pèlerins.

Le centre du site était occupé par un sanctuaire (*temenos*) de 75 m x 33 m couvrant une surface de 170 m x 135 m et ceint d'un mur. Le sanctuaire près de la source d'eau sulfureuse puisait son origine, à la fin du I^{er} siècle, dans un temple de plan carré entouré d'une galerie de 2 m de largeur pour les processions, un fanum.

Peu de temps après furent ajoutés un second fanum et une fontaine maçonnée, surmontée d'un toit. Hors de l'enceinte du sanctuaire furent aménagés au milieu du II^e siècle des thermes chauffés, peu de temps après apparaissaient des auberges, des bâtiments allongés avec des rangées de chambres derrière une salle à colonnes, et une grande construction rectangulaire avec une cour intérieure. Un nouveau grand bassin fut construit encore au II^e siècle pour les pèlerins, la guérison auprès des sources, avec prière dans les temples et des cures de sommeil dans les auberges. Les mises au jour de statuettes en terre cuite laissent supposer que des déesses mères, peut-être aussi Apollon en tant que dieu de la guérison, y ont été vénérées.

À la fin du III^e siècle, une période d'insécurité, les auberges et les bains ont été abandonnés, tandis que les temples furent encore utilisés jusqu'au milieu du IV^e siècle.

Heckenmünster, Roman spring sanctuary

The carbonate sulphur springs in the fields known as "Wallenborn" near Heckenmünster have been popular as medicinal springs with divine power since earliest times. After excavations in 1966-67, a fabulous "Templar Castle" turned out to be a Gallo-Roman temple precinct with a spa and extensive hostels for pilgrims.

Within an area of 170 x 135 m, the core of the complex was the 75 x 33 m temple precinct (*temenos*), which was enclosed by a wall. The first installation at the sanctuary at the sulphur spring was a square temple surrounded by a 2 m wide ambulatory for processions built in the late-1st century AD.

Soon a second temple and an enclosed, covered spring were added. Outside the temenos, heated baths were installed in the mid-2nd century, and soon afterwards hostels. These consisted of

elongated buildings with rows of rooms behind a portico, and a large rectangular building with an internal courtyard. New, larger baths were built in the 2nd century for pilgrims who came to be healed at the springs by praying in the temples and sleeping in the hostels. Finds of small clay figurines (terracottas) indicate that mother goddesses, perhaps also Apollo as the god of healing, were worshiped here.

In the uncertain times of the late-3rd century, the hostels and baths went out of use, but the temples were frequented until the middle of the 4th century.

Heckenmünster, ROMEINS BRONHEILIGDOM

Al sinds de oudheid bezoekt men de koolzuurhoudende zwavelbronnen in het veld "Wallenborn" bij Heckenmünster. De mensen schreven er geneeskrachtige en goddelijke eigenschappen aan toe. Een legendarisch "Tempelierskasteel" bleek bij opgravingen in 1966/67 een Gallo-Romeins tempelcomplex met een kuuroord en vele pelgrimsherbergen te zijn.

Het tempelgebied (*temenos*) van 75 x 33 m. wordt omsloten door een muur. Het vormde de kern van een complex dat een totale oppervlakte van 170 x 135 m had. Oorspronkelijk stond er een vierkante tempel bij de zwavelhoudende bron. Deze dateerde uit de late 1^e eeuw en was voorzien van een 2 m. brede zuilenomgang voor processies.

Al snel kwamen er een tweede omgangtempel en een ommuurde, overdekte bron bij. Buiten de temenos werd in het midden van de 2^e eeuw een verwarmd bad aangelegd, kort daarna volgden herbergen, langwerpige gebouwen met rijen kamers achter een zuilengang en een groot rechthoekig gebouw met een binnenplaats. Nog in de 2^e eeuw werd er voor de vele pelgrims een nieuw, groter bad aangelegd. Zij zochten genezing via gebeden in de tempels en genoten een weldadige slaap in de herbergen. Zoals blijkt uit vondsten van kleine kleifiguren (terracotta's) werden hier moedergodinnen en misschien ook Apollo als god van de genezing vereerd.

In de onzekere tijden van de late 3^e eeuw werden de herbergen en de baden verlaten; de tempels werden nog tot het midden van de 4^e eeuw bezocht.

Texte leichte Sprache

E-Heckenmünster, Römisches Quellheiligtum

Die Schwefelquellen bei Heckenmünster waren als Heilquellen beliebt.

Den Schwefel kann man an den Quellen riechen. Das Blubbern kommt von der Kohlensäure im Wasser.

1966-67 fanden hier Ausgrabungen statt. Man entdeckte die Reste von einem gallo-römischen Tempelbezirk.

- **gallo-römisch:** Lebensweise der einheimischen Gallier in römischer Zeit
- **Tempelbezirk:** heiliger Bezirk mit Tempeln und Altären

Der Tempelbezirk war mit einer Mauer eingefasst.

Das gesamte Quellheiligtum war 170 x 135 m groß. Auf seinem Gelände befanden sich:

- im Tempelbezirk zwei Tempel und eine Heilquelle,
- zwei beheizte Bäder als Heilbäder,
- mehrere langgestreckte Bauten mit Zimmern zum Schlafen.

Ab dem späten 3. Jahrhundert wurden die Bäder nicht mehr besucht.

In den Tempeln wurden die Götter noch bis in die Mitte des 4. Jahrhunderts verehrt.

E-Heckenmünster, Réimescht Quellenhellegtum

D'Schwefelquelle bei Heckenmünster waren als Heelquelle beléift.

De Schwefel kann ee bei de Quelle richen. D'Blubbere kënnt vun der Kuelesaier am Waasser.

1966–1967 huet een hei Ausgruewunge gemaach an dobäi Reschter vun engem gallo-réimeschen Tempelbezierk fonnt.

- **gallo-réimesch:** Liewensweis vun den eenheemesche Gallier a réimescher Zäit
- **Tempelbezierk:** hellege Bezierk mat Tempelen an Altoren

Ronderëm den Tempelbezierk war eng Mauer.

Dat ganzt Quellenhellegtum war 170 x 135 Meter grouss. Op dem Gelänn waren:

- zwee Tempelen an eng Heelquell am Tempelbezierk
- zwou gehëtzte Buedanlagen als Heilbäder
- e puer laanggestreckte Gebaier mat Zëmmere fir ze schlofen

Vum spéiden 3. Joerhonnert u goufen d'Buedanlagen net méi genotzt.

An den Tempele goufen d'Gëtter nach bis Mëtt 4. Joerhonnert veréiert.

E-Heckenmünster, Nymphée romain

Les sources d'eau sulfureuse, c'est-à-dire une eau riche en soufre, près de Heckenmünster étaient des sources d'eau thermale très appréciées.

On sent l'odeur du soufre qui se dégage des sources. Le gargouillis est produit par le gaz carbonique dans l'eau.

Des fouilles archéologiques ont été menées en 1966 et 1967. On a découvert les vestiges d'un complexe de temples gallo-romains.

- **Gallo-romain** : mode de vie de la population locale, les Gaulois, à l'époque romaine
- **Complexe de temples (ou sanctuaire)** : espace sacré avec des temples et des autels

Le sanctuaire était entouré d'un mur.

Le sanctuaire mesurait au total 170 mètres de longueur sur 135 mètres de largeur. Sur le site se trouvaient :

- deux temples et une source d'eau thermale dans le sanctuaire,
- deux bassins chauffés pour les « curistes » (ceux qui espéraient guérir),
- plusieurs bâtiments tout en longueur avec des chambres pour dormir.

L'utilisation des bassins a cessé à la fin du II^e siècle.

Dans les temples, on a encore vénéré les dieux jusqu'au milieu du IV^e siècle.

E-Heckenmünster, Roman spring sanctuary

The sulphur springs near Heckenmünster were popular as medicinal springs.

You can smell the sulphur there. The bubbling comes from the carbon dioxide in the water.

Excavations took place here in 1966-67. The remains of a Gallo-Roman temple precinct were discovered.

- **Gallo-Roman:** way of life of the native Gauls in Roman times
- **temple precinct:** sacred precinct with temples and altars

The temple precinct was surrounded by a wall.

The entire sanctuary at the spring was 170 x 135 m in size. Here there were:

- two temples and a healing spring in the temple precinct,
- two heated baths as therapeutic baths,
- several elongated buildings with rooms for sleeping.

From the late-3rd century onwards, the baths were no longer used.

The gods were worshiped in the temples until the middle of the 4th century.

Heckenmünster, Romeins bronheilgdom

De zwavelbronnen bij Heckenmünster waren geliefd als geneeskrachtige bronnen.

Je kunt de zwavel bij de bronnen ruiken. Het bubbelen komt van het koolzuur in het water.

In 1966/67 vonden hier opgravingen plaats. Men ontdekte daarbij de overblijfselen van een Gallo-Romeins tempelcomplex.

- **Gallo-Romeins:** levenswijze van de inheemse Galliërs in de Romeinse tijd
- **tempelcomplex:** heilig gebied met tempels en altaren

Om het hele tempelcomplex lag een muur.

Het hele bronheilgdom was 170 x 135 meter groot. Op het terrein lagen:

- twee tempels en een geneeskrachtige bron in het tempelcomplex,
- twee verwarmde geneeskrachtige baden,
- verschillende langwerpige gebouwen met slaapkamers.

Vanaf het einde van de 3^e eeuw werden de baden niet meer bezocht.

In de tempels werden de goden nog tot het midden van de 4^e eeuw vereerd.